

VIERNES 18 DE MAYO			
HORARIO	HORARIO		
9.00 a 10.30	Acreditaciones		
10.30 a 11.00	APERTURA Patrick Zabalbeascoa y Damián Santilli SALÓN IMPERIO		
11.00 a 12.00	Patrick Zabalbeascoa: «Los 10 mandamientos apócrifos de la traducción y la revelación de la TAV» SALÓN IMPERIO		
12.10 a 13.10	Blanca Arias Badia: «Ese no es de fiar, habla raro»: La traducción de los prejuicios fonéticos en las series policíacas» SALÓN IMPERIO	12.10 a 12.30: Yerro: «Subtitulando <i>La voz de los sin voz</i> » 12.30 a 12.50: Villanueva Jordán: «La subtitulación de la sexualidad y el camp en la serie de televisión <i>Looking</i> » 12.50 a 13.10: Baquero: «Subtitulado de referencias culturales» SALÓN DEL LAGO	Rosa Roig: «Anatomía de un doblaje: colaboración y conflicto dentro y fuera del estudio» SALÓN FIESTA
13.10 a 15.00	Receso de almuerzo		
15.00 a 15.40	Aida Franch Arnau: «Traducciones afinadas: tocar las teclas adecuadas para dar con la nota sin dar el cante» SALÓN IMPERIO	15.00 a 15.20: Cantor Barragán: «Invisibilidad y estatus del subtitulador en Colombia» 15.20 a 15.40: Barrales Gómez: «El mercado de la Traducción Audiovisual en Chile: un estudio descriptivo y de recepción» SALÓN DEL LAGO	Rosana Famularo: «Los mitos de la Lengua de Señas Argentina en los medios audiovisuales» SALÓN FIESTA

<p>15.50 a 16.30</p>	<p>Francisco Javier Díaz-Pérez: «Jugando con las palabras a través de las lenguas: la traducción de chistes basados en fenómenos lingüísticos en el doblaje de <i>The Young Ones</i>»</p> <p>SALÓN IMPERIO</p>	<p>15.50 a 16.10: Ferreira Alves: «Guion y narración para la audiodescripción de películas en vivo: la experiencia en el 50º Festival de Cine Brasileño de Brasilia»</p> <p>16.10 a 16.30: Ortiz: «La audiodescripción del silencio: resultados del primer estudio comparativo de recepción de audiodescripción en Argentina»</p> <p>SALÓN DEL LAGO</p>	<p>Mariana Costa y María Soledad Gracia: «De la Argentina al mundo: el papel del traductor audiovisual en la exportación de cine nacional»</p> <p>SALÓN FIESTA</p>
<p>16.30 a 17.00</p>		<p>Receso de café</p>	
<p>17.00 a 18.00</p>	<p>Anjana Martínez Tejerina: «Las voces de <i>Los Simpson</i> en España: el trasvase de los acentos extranjeros y regionales en una comedia de animación»</p> <p>SALÓN IMPERIO</p>	<p>17.00 a 17.20: Ramos y Ortiz: «Audiodescripción en vivo: Tendencias y contrastes»</p> <p>17.20 a 17.40: Valencia Yepes y Monar Arroyave: «Sobretitulaje, una gran alternativa para la comunidad sorda»</p> <p>17.40 a 18.00: Boria y Roa: «Accesibilidad en medios de comunicación audiovisual. Un recorrido por la interpretación en lengua de señas»</p> <p>SALÓN DEL LAGO</p>	<p>Brenner, Falcón Graña y Maurig (IADAC): «El doblaje en la Argentina: usos, roles involucrados, requerimientos, actualidad y derechos de intérprete»</p> <p>SALÓN FIESTA</p>
<p>18.10 a 18.50</p>	<p>María Soledad Gracia: «Mirar sin ver: el estado de la audiodescripción en la Argentina»</p> <p>SALÓN IMPERIO</p>	<p>18.10 a 18.30: Lechner Salvio: «Las traducciones intralingüales de la película "Metegol": Un análisis de las muestras contempladas en el proyecto CEEMO»</p> <p>18.30 a 18.50: Arias: «Adaptación de guiones para doblaje. Estado actual de las empresas de Argentina»</p> <p>SALÓN DEL LAGO</p>	<p>Giambastini y Bazán (Espacio TAV-AATI): «TAV: reflexiones sobre la práctica»</p> <p>SALÓN FIESTA</p>
<p>19.00 a 20.00</p>	<p>Gabriela Scandura: «El español neutro para el doblaje: mitos y realidades»</p> <p>SALÓN IMPERIO</p>		

SÁBADO 19 DE MAYO			
HORARIO	ACTIVIDAD		
8.30 a 9.30	Acreditaciones		
9.30 a 10.30	<p>Laura Santamaría: «Paisajes culturales: tan cerca y tan lejos. ¿O era tan lejos y tan cerca?» SALÓN IMPERIO</p>		
10.40 a 11.20	<p>Mariana Costa: «El avance de la tecnología en el cine y su incidencia en la traducción para doblaje: el caso <i>La bella y la Bestia</i>» SALÓN IMPERIO</p>	<p>10.40 a 11.00: Vigata: «Subtitular al español neutro: devaneos entre unidad y diversidad» 11.00 a 11.20: Campbell: «En defensa del español neutro: la variante inexistente del español que amamos odiar» SALÓN DEL LAGO</p>	<p>Eva Espasa Borràs: «El texto audiovisual multilingüe: un reto fascinante para la audiodescripción» SALÓN FIESTA</p>
11.20 a 11.50	Receso de café		
11.50 a 12.50	<p>Damián Santilli: «De chingadas, bueyes y playeras: la influencia de los mexicanismos en el español neutro» SALÓN IMPERIO</p>		
12.50 a 14.30	Receso de almuerzo		
14.30 a 15.30	<p>Stavroula Sokoli: «Las múltiples caras del multilingüismo en TAV» SALÓN IMPERIO</p>		

15.40 a 16.40	<p>Gustavo Bonfigli, Hernán Palma y Javier Gómez: «Mesa de actores de doblaje argentinos»</p> <p>SALÓN IMPERIO</p>	<p>15.40 a 16.00: Wadi Jacobo: «Pseudolocalización, o cómo evitar el infame»</p> <p>16.00 a 16.20: Marazzato Sparano: «Inteligencia artificial y coherencia audiovisual: ¿podemos crear un John Wayne políglota con la clonación de su voz? ¿O hacer que la Emma Zunz borgeana edite su vejección visualmente para ser absuelta?»</p> <p>16.20 a 16.40: Streckwall: «Evaluación del desempeño de estudiantes y graduados del traductorado en inglés de la UNLP en una prueba de subtítulo y su relación con un conjunto de variables»</p> <p>SALÓN DEL LAGO</p>	<p>María Pérez Heredia: «Audiodescripción para las artes escénicas y audiovisuales: el desafío de la inclusión cultural»</p> <p>SALÓN FIESTA</p>
16.40 a 17.00	Receso		
17.00 a 18.00	<p>Marta Chapado: «El análisis fílmico y la narrativa audiovisual en los procesos de TAV»</p> <p>SALÓN IMPERIO</p>	<p>17.00 a 17.20: Guske: «"There is nothing more deceptive than an obvious fact" (Sherlock Holmes): Clue-based versus "clue-less" audiodescription of films»</p> <p>17.20 a 17.40: dos Santos Carneiro: «A new proposal for a new audience: audio description for learning disabled public»</p> <p>17.40 a 18.00: Schneid Eich: «The experience of audiodescribing a short film: challenges and lesson learned»</p> <p>SALÓN DEL LAGO</p>	<p>Montse Ferrer (por confirmar): «Los desajustes del ajuste en el proceso de doblaje»</p> <p>SALÓN FIESTA</p>
18.10 a 19.10	<p>Guillermo Parra: «Los retos del alcohol y las drogas en la traducción audiovisual»</p> <p>SALÓN IMPERIO</p>		
19.10 a 19.30	<p>CIERRE Patrick Zabalbeascoa y Damián Santilli SALÓN IMPERIO</p>		